

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь магістр

Розробник:

Мокляк Оксана,

к. філол. н., доцент кафедри
гуманітарних і соціальних



дисциплін



Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент



Назва навчальної дисципліни	Історія перекладознавства вибірковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Мокляк Оксана , к. філол. н., доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: oksana.mokliak@pdaa.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

1. Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними етапами й напрямками розвитку перекладу – від античних часів до сьогодення; формування наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності.

Основні завдання навчальної дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті; ознайомлення з видатними перекладачами й теоретиками перекладу різних епох; становлення у студентів розуміння витоків наявних концепцій та принципів перекладу.

Компетентності	Програмні результати
<p><i>загальні:</i> ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><i>фахові:</i> ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p>	<p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p>

2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.

Тема 2. Історія перекладів Біблії.

Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.

Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.

Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).

Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.

Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.

Тема 8. Історія перекладу в Україні.

3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4. Форма семестрового контролю – залік.

4. Політика оцінювання

Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право й суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	30	50
ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	30	50

Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів
	денна форма навчання
опитування	5 балів×6 опитувань = 30 балів
виконання тесту за опрацьованими питаннями самостійної роботи	5 балів×8 тестів = 40 балів
виконання тестових завдань контрольної роботи	15 балів×2 роботи = 30 балів

5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти	Разом
--	---	-------

Назва теми	Опиування	Виконання тестових завдань контрольної роботи	Виконання тесту за опрацьованими питаннями	самостійної роботи
Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.	5		5	10
Тема 2. Історія перекладів Біблії.	5		5	10
Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.	5		5	10
Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.	5		5	10
Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).		15	5	20
Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.	5		5	10
Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.	5		5	10
Тема 8. Історія перекладу в Україні.		15	5	20
Разом	30	30	40	100

6. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Варданян М. Актуальні проблеми світового перекладознавства : посібник для самостійної роботи. Кривий Ріг, 2022. 126 с.
2. Історія перекладу. Частина I : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / О. О. Туришева. Київ : НТУУ «КПІ», 2015. 48 с.
3. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Історія перекладу та перекладацької думки в текстах та коментарях. Харків : Вид-во ХГУ «НУА», 2005. 132 с.

Допоміжні

1. Дзера О. Джерела національних перекладів Святого Письма: англо-український контекст. *Лінгвостилістичні студії*. 2017. Вип. 7. С. 51–60.
2. Кальниченко О. А., Подміногін В. О., Кальниченко Н. М. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 2: Пізня античність. Перекладачі – творці писемностей : навчальний посібник / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін, Н. М. Кальниченко. Харків : ХГУ «НУА», 2013. 172 с.
3. Коломієць Л. В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Київ : «Київський університет», 2013. 559 с.
4. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна : конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. Суми : Сумський державний університет, 2018. 87 с. URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/67755/1/Prokopenko_pereklad.pdf;jsessionid=D2A548EB8350D5F16034072395AEBBA1

2. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ : «СМОЛОСКИП», 2009. URL:
http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf